

新移民子女榮獲總統教育獎-記莊英英與蔡文燁

文·圖 / 臺北市服務站專員 張家珍

在教育部主辦的「2011年總統教育獎」，由全國各校及社會團體推薦名學生中，選出55名獲獎學生，獲獎者都是身處逆境，而能發揮人性積極面，力爭上游，具有表率作用的學生。在國中組及國小組脫穎而出的莊英英與蔡文燁，他們的共通點就是皆為我們的新移民子女。

莊英英獲得的評語是：身處不優渥的環境，卻比其他同儕更為奮發向上，藉由不斷努力而名列前茅，在北星計劃中，列全校總排名第2名，考取中山女中，至為難能可貴，值得作為其他同學的表率。

莊英英的父親是高齡87歲的老榮民，母親為大陸籍，且為小兒麻痺患者，靠著政府補助和擔任清潔工的微薄收入，勉強維持家計。在雙親年事已高，身體也開始出現病狀之時，卻因經濟狀況不允許，未能按時就醫，身為獨生女的英英，必需負擔大部分的家務事，但她卻從無怨言。

莊英英自幼乖巧懂事，平時不僅孝順父母，在校友愛同學、尊師重道，雖然家庭環境不甚優渥，但她並未因此自限，反而比其他同學更勤奮努力。多次擔任班級幹部，而且相當認真盡責，是老師不可多得的好助手。課外，英英仍然充滿服務熱忱，以助人為本，平時會利用課餘時間擔任校外參訪的導覽義工，也曾探訪獨居老人及養老院，每當看到老人臉上浮現的笑容時，也讓英英打從內心覺得開心喜悅。

蔡文燁家庭屬清寒低收入戶，媽媽和弟弟都是重度殘障，父親中度聽障及肢體障礙，平時以工代賑擔任清潔工清掃公園，蔡文燁在家孝順父母，協助處理家事，照顧弟弟，每天風雨無阻，清晨5點就起床陪同父親清掃公園，7點再到學校上課，偶爾也有拾金不昧的小插曲。

蔡文燁在校認真向學，主動積極，在師長栽培與教導下，一方面勤練武術，一方面顧好課業，他不畏逆境，在同學眼中，是個謙卑、樂觀、耐心、盡責的好同學，雖然文燁在校允文允武，光芒四射，卻是熱於協助同學，他這股努力進取的精神，堪為同學學習的楷模。

體型瘦小的蔡文燁，臉上經常堆著笑容，看不出是天天練習武術的架勢，99年暑假，還在香港國際武術大賽中，奪得佳績，他優異傑出的表現，足堪為全國國小學生的典範。



莊英英同學在校成績優良，多次擔任班級幹部



蔡文燁同學參加2010年香港國際武術比賽活動照片

新移民子女榮獲總統教育獎-記余祥麟的拳擊因緣

文·圖 / 新竹市服務站主任 李俊興

新竹市私立光復中學應屆畢業生余祥麟，有著坎坷的身世，但是他在拳擊世界找到人生的希望，更用樂觀心態面對人生，獲得今年總統教育獎。

在祥麟兩歲時，父母離婚，靠著祖父每月微薄的榮民津貼過生活。小四時，父親酒後的一場嚴重家暴，被學校發現後轉介社會局，安置在寄養家庭，開始了他居無定所的生活。

要打，就打專業一點

升上國中後，被安置在新竹藍天機構「米可之家」，一度是老師眼中的頭痛人物，沒想到，學校生活輔導老師莊欽漢一句：「要打架，就打專業一點！」把他不服輸的個性給激發出來，從國一下學期，便開始參加拳擊社，這一練就練出興趣。國二時，獲得「總統盃」國中組 54 公斤拳擊冠軍；國三時，又在全國中等學校運動會中拿到拳擊冠軍，還代表新竹市參加散打，得到第三名。他不僅證明自己有拳擊天份，也從拳擊中獲得光榮感與信心。



余祥麟同學熱衷練習拳擊，
朝向專業發展

升上高中時，祥麟原本選讀私立學校的建教合作班，但他很不能適應，這時，他想起了國中時一直鼓勵他的拳擊社教練陳粵光，陳教練把他接到家裏住，鼓勵他拾起拳套，繼續打拳，並轉到光復中學體育班就讀。

成就中充滿感恩

光復中學班導師鍾秋美表示，余祥麟雖在逆境中成長，但開朗、樂觀、不畏艱難，在班上人緣極佳，是老師、教練的小幫手，他還在寶山國中、交通大學擔任社團志工，教導拳擊。這段刻苦的日子，祥麟儘量把生活簡單化，當老師知道他的身世背景前來關心他時，他總是回答：「老師您不用擔心，我自己會處理好。」因為，他已經是成熟、懂事，而且堅強的大孩子。

余祥麟說，這一路走來，要感謝很多的老師和同學，尤其是教練陳粵光對他的鼓勵，除了教導拳擊，更幫助他規劃未來的路，還幫他繳交修學分的錢，也感謝班導師鍾秋美教他做人處世的道理，他知道生命中的貴人爲他所做的一切，就是要他在跌倒時，能夠堅強的站起來。

祥麟樂觀的面對人生，成爲今年新竹縣、市高中組唯一獲得總統教育獎的學生。現在，祥麟已報考軍校，他希望能在軍中繼續打拳，他相信只要不放棄，上天一定會給他機會，爲他打開生存之路，也勉勵和他同樣遭遇的青少年，千萬不要放棄自己，勇敢面對未來，一定可以找到自己生命的價值。

「越」來「越」幸福

文·圖 / 連江縣服務站專員 蘇郁文

「默默含情，相對無語，此時無聲勝有聲。」此為越南籍新移民劉月娥夫婦最佳寫照！建國百年，移民署副署長何榮村率連江縣服務站主任胡朝仁，於6月23日一早即抵達馬祖南竿山隴地區，走訪越南籍新移民家庭，關心其生活狀況。

新移民劉月娥之夫劉宜金，幼年因發高燒，導致後來無法言語。結婚一年多以來，這對夫婦平日僅能靠著“比手劃腳”來溝通日常生活鎖事，倆人知足常樂、不畏艱辛，在連江縣政府前黃金地段，合力開了一家以越南美食為主的餐館，兩人夫唱婦隨，每天忙裡忙外，為居民張羅早餐，氣氛熱絡，好不熱鬧。只是劉先生言語溝通不方便，到訪的移民署副署長何榮村，當場學起手語，一時趣味橫生。

來自越南純樸鄉下的劉月娥，已身懷六甲，她在6、7年前即曾隻身來馬祖工作，對馬祖的美麗景色和豐富的歷史文化深深著迷，一待就是6年。特別是，劉月娥工作表現良好，而且個性溫和，心地善良，深獲店家的信任，在店家熱心牽線下，認識了丈夫劉宜金。雖然劉先生無法言語，但在憨厚外表下，有一顆負責任、愛家的真心，當時是在馬祖四鄉五島從事基礎的工程建設，結婚後，為了給妻子一個穩安定的家，兩人決定以妻子拿手的廚藝為基礎，共同開創餐館。由於鄉里間口耳相傳，頗有口碑，平時生意很好，經常門庭若市，兩人也是忙得不亦樂乎，儼然一對夫唱婦隨的美滿家庭。

移民署副署長何榮村到訪時，獲知劉月娥已經懷有身孕，當場指示連江縣服務站移民輔導員要經常提醒劉女定期做產前檢查，他說：要讓劉家順利生產一個新臺灣之子，讓家庭熱鬧起來，就會「越」來「越」幸福。



2011.06.23 移民署副署長何榮村率本署同仁與連江縣新移民劉月娥夫婦合影



移民署副署長何榮村品嚐新移民劉月娥夫婦的手藝

兩岸一杯咖啡戀

文·圖 / 屏東縣服務站主任 楊三寶

今年適逢建國百年，移民署將實際走訪全國各地 100 個新移民家庭，包含都會、鄉村、高山或離島偏遠地區等不同行業及不同國籍的新移民家庭，實地體驗新移民在臺日常生活及更深入瞭解新移民家庭問題，以協助其及早適應新的生活環境，藉以做為新移民輔導工作規劃的參考依據。

5 月 31 日下午，移民署主任秘書胡景富由屏東縣服務站主任楊三寶等人陪同，走訪山地門鄉富谷灣山莊老闆歸繹峰與歸老闆的大陸籍配偶周凡。歸老闆是位典型的商人，不僅在臺灣開設餐廳，更在大陸市場也獨自創業，販賣咖啡豆等食品，當時任職於歸老闆大陸公司旗下員工的周凡，因熱愛咖啡，兩人就此展開熱戀。

歸老闆風趣的說：「因為周凡的氣質出眾，吸引了我的目光，加上當時正積極想開發咖啡市場，而熱愛咖啡的老婆就是得力的助手…」周凡是大陸河南省南陽市人，於今年 2 月 1 日辦理團聚入境，2 月 17 日改辦依親居留，夫妻倆的年齡相差一半，但是這段美麗的咖啡戀情並未因年齡的差距而受阻，反而更激發起兩人相知相守，攜手共創未來的決心。

周凡靦腆的坐在老公歸老闆身旁說：「自己也曾因為對咖啡的痴狂，離鄉背井至大陸其他省，學習烹煮的技巧。」說他們兩人氣味相投，實不為過。現在，夫妻倆還有意將大陸自售的咖啡豆，搭配烹煮的手法呈現於菜單上，看來夫妻倆對事業充滿信心。移民署主任秘書胡景富轉述移民署長謝立功的話，他說：「不少新移民在臺灣開設家鄉風味小吃，頗獲好評。移民署未來將進一步協助新移民擁有一技之長融入臺灣社會生活，並取得認同。」移民署是新移民在臺灣的娘家，移民署主任秘書胡景富也預祝歸老闆夫妻倆，齊心合力共同打造屬於他們的事業，把他們的咖啡戀曲，隨著咖啡香，傳遍全臺灣。



移民署主任秘書胡景富（右二）拜訪大陸籍配偶周凡（右三）一家人



移民署主任秘書胡景富（右一）贈送紀念品給大陸籍配偶周凡（中）

跨文化溝通論壇側記

文·圖 / 移民事務組視察 楊金滿

為關注移民人口通譯需求，移民署與南洋臺灣姊妹會及國立臺灣師範大學翻譯學研究所於 100 年 7 月 4 日辦理「跨文化溝通論壇」，特別邀請美國奧克拉荷馬大學的 Eric Mark Kramer 及 Elaine Hsieh 兩位教授及臺灣師範大學翻譯研究所陳子瑋教授，針對跨文化溝通中，社區通譯之重要性與從事外籍人士服務、移民移工業務之相關公務部門與民間團體進行對話，進一步探討建立完善通譯制度的可行性。

Eric Mark Kramer 教授指出通譯人員在口譯過程中，將當事人欲傳達的意圖表達出來，是賦予他人的聲音，是他人的力量，是聲音的戰士。文化融合並非完美共存方式，是在競爭與合作的過程中，達到平衡的狀況，所以他鼓勵，社會應尊重多元差異，惟有多元文化才能促成創造力。Elaine Hsieh 教授表示，對使用通譯者的教育，非常重要，應加強通譯使用單位如何與口譯員互動，使通譯人員能夠適當地完成傳聲筒的角色。臺灣師範大學翻譯研究所陳子瑋助理教授明確指出，目前國內通譯制度所面臨的客題與挑戰是法源、資源、母語人才不足、通譯資格評鑑及使用者教育等問題。

本次論壇特別邀請司法院、法務部、警政署、南洋臺灣姊妹會、國際家庭互助協會及新事社會服務中心代表，分享通譯培訓及使用情形，與會人員反應熱烈，並提供建議，如研議合理之通譯費用、加強通譯使用者教育、有關民事及刑事訴訟案件，當事人如為外籍人士，司法單位應主動詢問當事人的通譯需求等，相關意見將會提供各機關參酌改進。

為強化通譯人員專業服務品質，移民署於 100 年 8 月 6 日至 10 月 16 日止，於全國辦理 11 場次 7 種語言移民輔導進階通譯人員培訓，盼能提升通譯服務使用效益，適時保障外籍人士權益。這次的論壇報告人、與談人、各公私部門代表及參與人提供非常寶貴的經驗與意見，移民署將藉此經驗與相關使用通譯服務單位合作，共同推動建立完善的通譯服務模式。



2011. 07. 04 移民署舉辦「跨文化溝通論壇」，邀請美國奧克拉荷馬大學教授 Eric Mark Kramer (左三) 等貴賓蒞臨指導 (左二為移民署長謝立功)



活動現場座無虛席，與會人員專注地參與討論